

## 摘要

本研究的题目是副词“都”的汉印翻译原则。笔者使用的研究资料是含有副词“都”的句子。

笔者做这个研究的目的是为了找出汉语副词“都”在印尼语的对应词及找出副词“都”的汉印翻译原则。本研究使用的研究方法是对比方法与文献方法。研究过程首先是收集含有副词“都”的句子当抽样，然后把抽样分配为几种范畴，然后把抽样翻译成印尼语，最后找出副词“都”的对应词及副词“都”的翻译原则。

**关键词：**汉印翻译原则      副词   都

## ABSTRAK

Penelitian ini berjudul “Kaidah Penerjemahan Kata Keterangan ‘*dou*’ dari Bahasa Mandarin ke Bahasa Indonesia”. Sampel yang digunakan merupakan kalimat-kalimat yang mengandung kata keterangan ‘*dou*’.

Tujuan dari dilakukannya penelitian ini adalah untuk mengetahui padanan kata keterangan ‘*dou*’ di dalam Bahasa Indonesia, serta untuk mengetahui kaidah penerjemahan kata keterangan ‘*dou*’ dari Bahasa Mandarin ke Bahasa Indonesia. Metode penelitian yang digunakan menggunakan cara perbandingan dan studi pustaka. Proses penelitian dimulai dari mencari dan mengumpulkan kalimat sampel, mengelompokkan sampel, menerjemahkan sampel kalimat ke dalam Bahasa Indonesia, dan menemukan padanan kata serta kaidah penerjemahan dari kata keterangan ‘*dou*’.

**Kata kunci:** kaidah penerjemahan Mandarin-Indonesia      kata keterangan      ‘*dou*’

## 目录

中文摘要.....	i
印尼文摘要.....	ii
目录.....	iii
第一章 绪论.....	1
1.1 背景.....	1
1.2 研究目的.....	2
1.3 研究方法.....	2
第二章 理论.....	3
2.1 翻译的定义.....	3
2.2 副词的定义.....	3
2.2.1 汉语中的副词定义.....	3
2.2.2 印尼语中的副词定义.....	3
2.3 副词的种类.....	3
2.3.1 汉语中副词的种类.....	3
2.3.2 印尼语中副词的种类.....	4
2.4 汉语中副词“都”的义项.....	5
2.5 跟副词“都”常用的固定格式.....	6
2.5.1 无论/不论/不管.....都.....	6
2.5.2 连.....都.....	6
2.5.3 一点儿都.....	6
2.5.4 凡是/每/任何/所有.....都.....	6
2.5.5 疑问代词+都.....	7
2.6 印尼语中副词“ semua” 的义项.....	7
2.7 印尼语中的强调虚词.....	7
2.8 印尼语中副词“ sudah” 的定义.....	8

2.9 印尼语中副词“selalu”的义项.....	8
第三章 分析.....	9
3.1 研究抽样.....	9
3.2 分析.....	30
第四章 结论.....	38
4.1 副词“都”在印尼语的对应词.....	38
4.2 副词“都”的汉印翻译原则.....	38
参考文献.....	42